

Abdelhalim Zeid

English into Arabic Localization Professional & Translator

Heliopolis, Cairo, Egypt.
Mobile: +201008633144
Website: www.arabicexp.com
Skype: abdelhalim.zeid
Email: abdelhalim.zeid@outlook.com

Summary of qualifications

I am a native Arabic speaker with +17 years' experience in localization, translation, and editing. I hold a bachelor's degree -4 years' university studies- in translation and editing from the Higher Institute of Languages in Cairo, Egypt. I am a certified translator by ITI, ISO 17100:2015 qualified translator, ATA Voting Member and a Certified Pro in accordance to EN 15038 standards by ProZ.com.

Translation and Localization Experience

Sports and Fitness

I worked on the Arabic translation for:

- The official website of Honda *Formula One* team from 2006-2009.
- FIFA World Cup 2010 & EPL for DailyMirror Sports.
- CAF -Confederation of African Football- official website -www.cafeonline.com-.
- MSN Fitness mobile application.
 - o Community managed:
 - Inter Milan official Twitter account for 6 months.
 - 2022 FIFA World Cup's account for high-profile end-client.
 - KSA private sports' project.

Video Games

I have fully localized the following video games - pre-launch localization-:

- Fortnite, Resident Evil 7, Galaxy Online II, Battle Camp, LittleBigPlanet 3, PES 16 - present, FIFA 16
 - FIFA 2023, EA FC 24, FIFA Mobile, FC Mobile, The Witness, Tearaway Unfolded, Marvel Contest of Champions, Dreams, PS Home, The Callisto Protocol, Desta The Memories Between, Howrse, Empire, Trivia, The Sims 4 and Farm Ville.

Fashion

I have translated highly technical and marketing content for high-profile clients in the luxury and fashion industry, includes but not limited to,

- Farfetch, Bermont Watch Company, Bally, Tiffany & Co., Mayfair magazine, AL Mana Fashion group, and Tiffany Watches.

Tourism

I have translated several marketing materials related to the tourism and hospitality industry, including:

- Department of Tourism and Commerce Marketing's website localization, Qasr Al Hosn Festival, Rocco Forte hotels, Sunway Hotels & Resorts and Marriot hotels.

Financial and Banking

I have translated the entire marketing materials for:

- CIB (Commerecial International Bank) of Egypt
- National Bank of Egypt from scratch (copywriting).
- I translated classified material for one of the biggest private banks in Malaysia and Hong Kong.

E-Commerce

I have localized several websites for high-profile clients to promote their services in Arabic, including:

- Kenwood, Braun, eXtra Stores, Pentair, Schulman, Summer Infant and Quooker taps.

Medical

- I worked for about 5 years on the translations of Lexicomp for clinical solutions.
- I translated large projects for F&P Simplus.
- I worked on the translations for high-profile clients, including:
 - o Fisher & Paykel, Pharmajet, Atrial Fibrillation, Simponi, AbbVie Medical Division, and RYC.
- I have translated the entire website for MED-EL implants.
- NHS, COVID-19 related and other materials.

Oil and Gas

- I worked on the Arabic translation for Oil and Gas Technology magazine for six years.

I have translated the official guidebook for:

- Sirte Oil Company
- Corporate profile for Petrotrans, -
- Operation manual for 1720-DS Fuel Nozzle for Gasso
- Specialist Services/Labtech website content.

Education & E-Learning

- I have worked for 4 years on the Arabic translation for SEED -Schlumberger Excellence in Education Development.
- Sharjah Art Foundation's educational program
- E-learning courses related to social engineering, safety instructions and anti-money laundering.

I am working on the following accounts on regular basis:

- ELS Language Centers.
- DeKalb Country Schools
- Chicago Public Schools.

Software and IT

I have been working for years on the Arabic localization for:

- Zoho Suites
- Microsoft
- Apple and iTunes.
- Kaspersky and Symantec.

I have translated large software manuals for:

- Nikon, Panasonic, FrameMaker, Promethean Activ Boards and UDP.

Subtitling & Entertainment Experience

- I have worked on the subtitling for the following series:
 - Full House, Mind's Chef, IT Crowd, Suits, Driv-Thru Europe, Lupus, The Human Body for ICR, Mourinho's expectations in world cup 2010,
- I have worked on the Arabic subtitling for several feature movies, including,
 - Chasing Ice, Mulan, Black Gold, The Forger, The 11th Hour, Ava's Possessions, Fight Club, The Conjuring, The Two Popes and Black November.
- I have translated the Oryx's entertainment manuals on a monthly basis for more than 4 years.
- ALTV documentaries.

Interpreter Experience

- I worked as an interpreter for the committee of the EU in Egypt 2012 elections.
- I worked for 5 months as the Egypt football national team manager's interpreter in CAF 2020/2021.
- I worked for years as an interpreter over the phone with DeKalb County.

Career History

August 2007 - Present

Freelance Translator

July 2007 - August 2014

Senior Translator at TransNative Translation Company

August 2008 - October 2010

Part-time Managing Editor ArtLap Advertising Agency

Accreditations

- ITI (MITI) a Qualified/Certified Member of ITI
- SDL Studio Certified.

- ISO 17100:2015 Qualified Translator
- Certified Pro from proz.com in accordance with EN 15038 standards.
- certified translation professional from Arab Translators Network - Arab Professional Translators Society (ATN-APTS).
- Web Design Diploma from IBM.

Software & CAT Tools

Passolo, SDL Trados Studio, memoQ, MemSource (Phrase), XTM, WordFast, Office, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator and Adobe InDesign.

OS: Windows 10 & MAC OS 10.14.4

Profiles and directories (clickable)

- Website: www.arabicxp.com
- ITI: <https://www.iti.org.uk/directory/translator/mr-abdelhalim-zeid.html>
- ATA: https://web.atanet.org/onlinedirectories/tsd_view.php?id=14625
- LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/abzeid/>
- ProZ.com: <https://www.proz.com/profile/697376>